



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1319 NGÀY Dec 13, 2015 - CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG, NĂM C**

**VĂN PHÒNG Cha Giám Quản**  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**  
Khẩn cấp **520-465-4414**  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## TÂM THƯ MỤC VỤ

### CHÚA GẦN ĐẾN



Kính thưa Quý Ông và ACE,

Chúa nhật thứ ba của Mùa Vọng thường được gọi là Chúa nhật vui. Vào ngày Chúa nhật này chúng ta đốt lên cây nến hồng để diễn tả niềm vui mà phụng vụ muốn chúng ta cử hành.

Vì sao vui? Đó là động lực cho niềm vui sâu động nơi cõi lòng của các Kitô hữu và của chúng ta?

Trong Bài đọc 1 trích sách ngôn sứ Xôphônia, chúng ta nghe được lời kêu mời dân thành Giêrusalem hãy vui mừng lên bởi vì ơn cứu độ của Thiên Chúa gần đến. Thiên Chúa ở giữa họ, và giải thoát họ khỏi kẻ thù. Chủ đề về niềm vui lại càng được nhấn mạnh trong Bài đọc 2. Thánh Phaolô thúc giục tín hữu thành Philliphê hãy vui mừng bởi vì Chúa gần đến. Ngài đang nghĩ đến ngày Chúa đến lần thứ hai mà thánh nhân cho là sắp đến rồi. “Anh em hãy vui luôn trong niềm vui của Chúa. Tôi nhắc lại: vui lên anh em! Sao cho mọi người thấy anh em sống hiền hoà rộng rãi, Chúa đã gần đến.” (Phi 4:4-5). Trong bài Tin Mừng, chúng ta nghe lời giáo huấn của Thánh Gioan Tẩy Giả kêu gọi dân chúng cần phải có những việc làm cụ thể bày tỏ lòng thống hối chuẩn bị cho Chúa đến. Ngài nhấn mạnh đến các việc làm công bình và tránh xa sự bất công cũng như các việc làm bác ái chia sẻ cho những ai kém may mắn hơn họ.

Niềm vui mà Chúa mang đến cho chúng ta qua việc Ngài đến gần để thực hiện sự giải thoát và cứu độ chúng ta đòi hỏi chúng ta phải có sự hoán cải. Sự hoán cải đích thật luôn cần phải có những việc làm của công bình và bác ái. Chúng ta biết rằng niềm vui có được là do chính Chúa luôn trung tín yêu thương chúng ta và Ngài đến gần là để ban ơn cứu độ giải thoát cho chúng ta.

Kính thưa Quý Ông và ACE,

Trong tuần này giáo xứ sẽ có ngày giáo dân đón nhận bí tích giao hoà vào thứ Năm, ngày 17 tháng 12. Chắc chắn Chúa mong muốn chúng ta mừng lễ không nhắm vào sự chú trọng ở những trang trí bên ngoài mà còn là sự thay đổi nơi sâu thẳm của cõi lòng mỗi người và thái độ sống với tha nhân. Điều này đòi hỏi sự chân thành nhận biết sự sai lầm, thiếu sót và tội lỗi của mình. Nhưng quan trọng hơn hết chính là đón nhận lòng thương xót tha thứ của Chúa để rồi qua đó chúng ta hưởng nhận niềm vui bình an của Đấng đến để cứu chữa và yêu thương tất cả nhân loại chúng ta. Trong tinh thần này, xin kêu gọi mọi người cùng thu xếp cố gắng đón nhận bí tích giao hoà trong Mùa Vọng này.

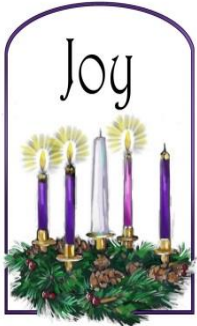
Cũng tha thiết kêu gọi cá nhân và gia đình thu xếp tham dự những ngày tĩnh

tâm Mùa Vọng tại giáo xứ. Đây là dịp chúng ta cần lắng đọng để đáp trả tiếng Chúa kêu gọi. Đây là dịp để chúng ta được thúc giục thực hiện những sự hoán cải và đáp trả lại tình yêu của Chúa sao cho xứng hợp.

Chúng ta xin Đức Trinh Nữ Maria chuyển cầu để mọi người chúng ta luôn biết chuẩn bị đón Chúa với lối sống đúng với ý Chúa muốn trong Mùa Vọng để rồi niềm vui gặp gỡ Chúa Cứu Thế luôn tỏ lộ trong cuộc đời của mỗi người chúng ta.

**Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần



- 1 3-1 2: Chúa Nhật thứ 3 mùa Vọng năm C.  
1 4-1 2: Thứ Hai, Lễ Thánh Gioan Thánh Giá,  
Linh mục, Tiến sĩ. Lễ nhớ.  
1 5-1 2: Thứ Ba trong tuần 3 Mùa Vọng.  
1 6-1 2: Thứ Tư trong tuần 3 Mùa Vọng.  
1 7-1 2: Thứ Năm trong tuần 3 Mùa Vọng.  
1 8-1 2: Thứ Sáu trong tuần 3 Mùa Vọng.  
1 9-1 2: Thứ Bảy trong tuần 3 Mùa Vọng.  
2 0-1 2: Chúa Nhật thứ 4 mùa Vọng năm C.

## Thông Báo

### XƯƠNG TỘI TRONG MÙA VỌNG

Ngày xưng tội trong Mùa Vọng tại giáo xứ là thứ Năm, ngày 17 tháng 12, vào lúc 7:00 pm. Chương trình kéo dài đến 9:00 pm. Xin các giáo dân cố gắng thu xếp đến nhà thờ trong chiều tối ngày này để đón nhận bí tích giao hoà nhằm chuẩn bị mừng lễ Chúa Giáng Sinh.

### TĨNH TÂM MÙA VỌNG 2015



**Chủ đề: “CHÚA ĐẾN, GIA ĐÌNH TÔI CHO CHÚA...”**

**Thuyết giảng: Lm. Ưng Quang Lượng, C.Ss.R.**

\* Thứ Sáu (18/12/2015): Tại Nhà thờ  
6:30 PM: Thánh lễ Khai mạc Tĩnh Tâm

7:15 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết (1)

\* Thứ Bảy (19/12/2015) – Tại Nhà thờ

(Vẫn có Thánh lễ 8:00 AM)

10 AM – 12 PM: Giảng thuyết (2)

12 PM – 12:45 PM: Ăn trưa tại Hội trường

1 PM – 2:15 PM: Giảng thuyết (3), Giải đáp thắc mắc & Giải lao (10')

2:15 PM – 3:30 PM: Giảng thuyết (4) & Giải đáp thắc mắc.

5:30 PM: Thánh lễ Chúa nhật III Mùa Vọng

\* Chúa Nhật (20/12/2015) – Tại Nhà thờ

9 AM: Thánh lễ Bế mạc Tĩnh Tâm

(Vẫn có các Thánh lễ 11 AM & 12:30 PM như thường lệ)

### ĐÊM DIỄN NGUYỆT

Để chuẩn bị tâm hồn đón mừng đại lễ Giáng Sinh, đồng thời nhân dịp kết thúc tuần Tĩnh Tâm mùa Vọng, Giáo xứ chúng ta sẽ tổ chức một Đêm Diễn Nguyện vào tối thứ Bảy, ngày

19/12/2015, từ 7 giờ 00 đến 9 giờ 00, tại Hội trường Giáo xứ, với sự tham gia của các Hội Đoàn và Trường Thánh Tôma Thiện.

Chương trình Đêm Diễn Nguyện gồm có bữa ăn tối vào lúc 7 giờ 00 do Giáo xứ khoản đãi và phần trình diễn ca múa nhạc vào lúc 7 giờ 30.

Xin trân trọng kính mời quý ông bà và anh chị em vui lòng bỏ chút ít thời giờ đến tham dự để cùng hợp chung tâm tình đón mừng Chúa giáng sinh và để cổ vũ cho các tài năng trong Giáo xứ.

### LỄ GIÁNG SINH

Lễ Giáng Sinh (ngày 25/12) là lễ trọng và buộc. Giáo xứ có các Thánh lễ sẽ cử hành như sau:

#### Tối 24/12:

- 5:30 pm: Thánh lễ Vọng Giáng sinh của Thiệu Nhi.

- 8:00 pm: Thánh lễ Vọng Giáng sinh (7:45pm: CD Phục Sinh hát thánh ca Giáng Sinh).

Ngày 25/12: Thánh lễ lúc 10:00 am.

### ĐỌC THÁNH THƯ, DÂNG CỦA LỄ, NHẬN CHÉN THÁNH

Danh sách người đọc Thánh Thư, Dâng Của lễ và Nhận Chén Thánh cầu nguyện cho ơn gọi, đang được cập nhật cho năm mới. Những ai muốn tham gia, hoặc những người đã tham gia rồi nhưng đổi giờ dự thánh lễ, thay đổi thông tin, hoặc không muốn tiếp tục, xin sớm liên lạc với ông Nghi (972-394-8905) hoặc Cha Giám quản, để kịp lập danh sách mới.

### BẢO HIỂM SỨC KHOẺ OBAMACARE

Bên Hội Trường của giáo xứ trong các Chúa nhật, ngày 6 và 13 tháng 12, từ 12:30pm đến 4:30pm, có một số người đến giới thiệu và hướng dẫn giúp cho giáo dân xin Bảo hiểm Obamacare. Chương trình giúp cho giáo dân miễn phí. Nếu Quý vị nào cần, có thể thu xếp đến gặp họ để tìm hiểu và quyết định chọn lựa sao cho thích hợp phần bảo hiểm sức khỏe cho mình và người thân.

### KINH NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT



Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã dạy chúng con phải thương xót như Cha trên trời, và cho chúng con biết: ai thấy Chúa là thấy Chúa Cha.

Xin tỏ cho chúng con thấy nhan thánh Chúa và chúng con sẽ được cứu thoát. Ánh mắt yêu thương của Chúa đã cứu Giakêu và Mattheu khỏi vòng nô lệ tiền bạc; đã giúp người đàn bà ngoại tình và Madalena không còn kiếm tìm hạnh phúc nơi thụ tạo; đã khiến Phêrô khóc lóc vì trót phản bội Chúa, và đã hứa Thiên Đàng cho người trộm cướp có lòng ăn năn.

Xin cho chúng con biết lắng nghe, như chính Chúa đang gửi đến mỗi người chúng con, những lời Chúa đã nói với người phụ nữ Samaria: “Nếu chị biết nhận ra ơn Chúa!”

Chúa là gương mặt hữu hình của Chúa Cha vô hình, gương mặt của Thiên Chúa đang đem lòng xót thương và tha thứ mà biểu lộ uy quyền trên mọi sự: xin cho Hội Thánh được nên gương mặt hữu hình của Chúa nơi trần gian, gương mặt của Chúa sống lại hiển vinh.

Chúa đã muốn các thừa tác viên của Chúa cũng phải khoác lên người sự yếu đuối để biết đồng cảm với những người đang sống trong u mê và lầm lạc: xin cho mọi người đến với các thừa tác viên đều thấy mình được Thiên Chúa tìm kiếm, yêu thương và tha thứ.

Xin Chúa gửi Thánh Thần đến và xúc dầu thánh hiến mỗi người chúng con, để Năm Thánh Lòng Thương Xót này trở thành năm được Chúa ban ân sủng, để Hội Thánh Chúa được thêm lòng nhiệt thành mang Tin Mừng đến với người nghèo, loan báo tự do cho những người bị giam cầm và áp bức, và cho người mù lại được nhìn thấy.

Nhờ lời chuyển cầu của Đức Maria, Mẹ của Lòng Thương Xót, chúng con nguyện xin Chúa là Đấng hằng sống và hiển trị cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, đến muôn thuở muôn đời. Amen.

*(Đức Giáo Hoàng Phanxicô)*

## WEEKLY MEDITATION

### He Will Baptize You With The Holy Spirit and With Fire



In today's gospel reading we continue Luke's account of the mission of John, the precursor of the Saviour. It reflects the life of a community that has come to recognize that, though the final moment of God's plan has come through the Risen Lord's Paschal Mystery, how that moment will unfold in the world's history is God's secret. They know that they must get on with their ordinary lives. Luke presents the preaching of John as 'Good News', foreshadowing important elements in the teaching of Jesus himself. It is 'tax collectors' and 'soldiers' – representing those looked down upon by respectable society in old Israel – who are open to John's message of repentance: the very ones who will respond to the message of Jesus. 'What must we do?' they ask John. It is not an easy question to ask with a humble sincerity that is open to hearing

the truth. It reminds us of Advent's call to a deeper conversion and commitment. Luke's community remembers how John replied to this question, as calling them to get on with their ordinary lives, asking themselves whether they recognize Christ himself in their needy brothers and sisters, and whether they serve the Lord by the integrity with which they carry out their role in life. Traditionally, the liturgy of the Third Sunday of Advent overflows with the theme of the joy of believing. This is one of Luke's favourite themes, and the gospel reading's reference to the 'feeling of anticipation' John's preaching aroused, and his foretelling of the Lord who 'will baptize with the Holy Spirit and fire' chime in with this theme. Clearly, our liturgy's other readings have been chosen with this tradition in mind. 'I want you to be happy, always happy in the Lord', Paul writes to the Philippians; and he recommends practical ways that lead to authentic happiness 'in the Lord': tolerance towards those whose ways are not our own, and a prayer that unites trust in the Lord for the future with thanksgiving for his many blessings in the past. No doubt, taking seriously his faith in the one who has baptized us 'with the

Holy Spirit and fire' has given Paul a personal experience of the 'peace' of which he speaks, the peace that only God can give. Something has gone wrong if our faith never brings us deep joy. Joy is the experience of what we were made for. The faith that the Baptiser heralded, the faith that is the gift of the Risen Lord, and the faith that unites Luke's community and so many other communities after them, is a personal knowledge of God's love and mercy. It brings a joy and peace 'that the world cannot give' (Jn 14:27). Even for old Israel, as our first reading from the prophet Zephaniah reminds us, joy was one of the hallmarks of authentic faith. In this astounding text, the prophet calls the people to 'rejoice' with all their hearts, because 'the Lord' of Israel's hopes is 'in their midst', victorious, 'renewing them by his love'. Their joy should mingle with the Lord's own rejoicing, as he 'dances with shouts of joy over them'. This text is doubly appropriate in these weeks of Advent – its words ('Rejoice, daughter of Zion, the Lord, your God is in your midst') may well have inspired Luke's Annunciation narrative.

*(John Thornhill sm;  
<http://www.theemmausseries.com/cadvent03.html>)*

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 13/12/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều tại GD AC Dũng & Hà. Địa chỉ: 3131 Mayfair Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (469) 328-7056.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

### \*\* Thứ Bảy 12/12

Lễ 5:30 PM: Gia đình Lộc Văn Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 13/12

Lễ 9 AM: Gia đình Tram Ch Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình TonyMai Nguyễn

### \*\* Thứ Bảy 19/12

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 20/12

Lễ 9 AM: Gia đình Tuynh Kim Phan

Lễ 11 AM: Gia đình Tuấn Lộc Vũ Lê

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 6 tháng 12, 2015 đã nhận được \$6,389 (gồm \$5,321 trong bì thư và ngoài bì thư \$993 tiền dâng cúng của các em là \$75). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS  
[www.annatranddds.com](http://www.annatranddds.com) Since 1989

**ANNA-TU TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
 CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

## HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX  
 Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## OPC NAIL SUPPLIES

(Only Professional Choice Nails Supply)

3030 N. Josey Ln. #102, Carrollton, TX 75007  
 Fax: 972-492-3337 Tel: 972-492-3335

☐ Trung Tâm Mua Bán Sĩ và Lẻ Cho Ngành Nails & Facial.

☐ Cung Cấp Mọi Dụng Cụ Cho Tiệm Mỏi Với Giá Rẻ Cho Đồng Hương.

☐ FREE delivery in the DFW/Metroplex

☐ FREE shipping in the USA

★★★★★ THÀNH TÍN & HIẾU KHÁCH

*Kính Mời*

## THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

[www.chiropractorinlewisville.com](http://www.chiropractorinlewisville.com)

1301 Justin Rd Suite 208  
 Lewisville, TX 75077  
 Office : 972-317-9300



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &  
 1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- ☐ Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- ☐ Bệnh phong thấp
- ☐ Bệnh cao máu
- ☐ Tim, thận, phổi
- ☐ Tiểu Đường
- ☐ Bệnh ngoài da
- ☐ Bệnh Tiêu Hoá
- ☐ Bệnh nhiễm trùng

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- ☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- ☐ Làm sàn cũ thành như mới
- ☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## TRUNG TÂM NHA KHOA BRACES - IMPLANTS ADVANCED DENTISTRY

Family, Cosmetic Implant Dentistry & Orthodontics

Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Tổng Quát  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ (Veneer, Implant)  
 Nha Khoa Khẩu Cụp (Lingual Braces)  
 Trụ Implant  
 Nhổ Răng Khôn (bằng hệ thống Zoom2)  
 Trị Bệnh Nướu Răng

DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI  
 Tốt nghiệp Nha Khoa Baylor, Dallas, 2001 cùng các nhà sĩ công tác tại dental hygienist.

DR. NGHI TRẦN, DDS, FICOI  
 DR. ĐIỂM NGUYỄN, DDS

GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

**NHIỆT TÂM - TẬN TÌNH - UY TÍN**  
**972-904-9392** (việt) / **972-242-8088** (english)

**MỞ CỬA NGÀY CHÚA NHẬT**  
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm  
**GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng.**

Nhận TX Dental Chip, Bao Hiểm PPO, Americangroup cho những người cao niên.  
**CƠ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG**

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ các bé 2, 7 và 8 tuổi, ở lại nhà lương \$1,200 / tháng. Nhà ở McKinney,  
 LL với chi Thu **(214) 208-5350**

**Kathleen Pham, DMD**

## EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic  
 951 W. Main St. #A, Lewisville,  
 TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

**MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP**

RENTAL CARS NOW AVAILABLE

AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899  
 FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988  
 DALLAS 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

## DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

☑ Chữa răng dùng tia Laser

☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn

☑ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

☑ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )

☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



## Chuyên Lo Hậu Sự Chôn cất & Hỏa táng từ A-Z

☐ Sparkman Funeral Home  
 1029 S. GREENVILLE AVE., RICHARDSON, TX

☐ Rhoton Funeral Home  
 1511 S INTERSTATE 35E, CARROLLTON, TX

★ Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn được bớt

25% xin liên lạc anh **David Trung Nguyen**  
 cell: **832-490-7333** hoặc Toll Free **1-855-442-3464**

Email: [David.Nguyen@sci-us.com](mailto:David.Nguyen@sci-us.com)

† **Sacred Heart Cemetery**  
 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

† **Calvary Hill Cemetery**  
 3235 Lombardy Ln, Dallas, TX

[www.prepaidfunerals.texas.gov](http://www.prepaidfunerals.texas.gov)

## GRAND OPENING NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH  
 3250 W. Walnut St. #106  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRÔNG KÍNH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.

## TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN **214 783 2825**

LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: [hnguyen75@gmail.com](mailto:hnguyen75@gmail.com)